

3. Горячий ключ

Gõriächiy ključ

Pómniš tot gõriächiy ključ?
 Kak on chist bíll i bigúch,
 kak drózháll v ñiom sóntsá lluch i kachállšía;
 kak pšístřéll šošédñiy bor,
 kak bíléli vísi gor,
 kak řipló v ñiom zviózdñiy hor põftõriállšía!

Õbmeléll on i õstíll,
 sllóvnõ v žemlíu uhõdříll,
 õstavíráya sledóm ill bíledñ-krásñiy.
 Dóllgõ, dóllgõ ya allkáll,
 zhíllu zhárkuyu řmez skáll
 s táynõy řévnõštyu iskáll, no naprásñõ.

Vdrug v gõráh pñomchállšía grom,
 põtřiaslaš žemlíu krugóm,
 ya bízhall, pókínuv dom, mñe grõžíášchiy; —
 õglíanúšía, — chúdñiy víd:
 stářiý ključ pñõšhíb grañít
 i nad bédznõy višít, veš kíříášchiy!

— Стихотворение А. Фета (1870)

The Hot-Spring

Do you remember that hot-spring?
 How pure and flowing it was,
 how the sunbeams glimmered and played upon it;
 how vibrant was the surrounding forest,
 how white the mountain peaks,
 how warmly the chorus of stars echoed in it!

Then it grew shallow and tepid,
 as if sinking into the ground,
 leaving in its place nothing but pallid mud.
 Long, long did it leave me thirsting,
 searching for a vein of warmth among the rocks,
 with secret fervency, but alas, in vain.

Suddenly, thunder crashed through the mountains,
 the earth shook all around,
 and I ran, leaving behind the house that endangered me;
 I looked around and— what a wondrous sight:
 the old hot-spring has burst through the granite
 and hangs over the precipice, wildly boiling!

—Poem by Afanasy Fet (1870), transl. V. Morosan

Anton Arensky (1861–1906)

Opus 57, No. 3

Allegro. ♩ = 120

Violoncello

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano (for rehearsal only)

Lyrics:

Róm - ñish tot gó - řía - chiy ključ? Kak on
 Пом - нишь тот го - ря - чий ключ? Как он
 Can you still re - call the spring, how it

Róm - ñish tot gó - řía - chiy ključ? Kak on
 Пом - нишь тот го - ря - чий ключ? Как он
 Can you still re - call the spring, how it

3

6 6 6 6 6 6

f 6 6

mf >

chist byl i bi - guch, kak dro -
 чист был и бе - гуч, как дро -
 spar - kled rush - ing by, how the

chist byl i bi - guch, kak dro -
 чист был и бе - гуч, как дро -
 spar - kled rush - ing by, how the

chist byl i bi - guch, kak dro -
 чист был и бе - гуч, как дро -
 spar - kled rush - ing by, how the

mf >

chist byl i bi - guch, kak dro -
 чист был и бе - гуч, как дро -
 spar - kled rush - ing by, how the

mf >

5

6 6 6 6 6 6

zháll v n'om són - tsa lluch i ka -
 жал в нём солн - ца луч и ка -
 rays of sun took wing on the

zháll v n'om són - tsa lluch i ka -
 жал в нём солн - ца луч и ка -
 rays of sun took wing on the

7

p *pp*

cháll - - - šia!
чал - - - ся!
wa - - - ter;

cháll - - - šia!
чал - - - ся!
wa - - - ter;

9

p

Kak ři - střełl sō - šéd - ňiu bor, kak ěi -
Как пе - стрел со - сед - ний бор, как бе -
how it span - gled eve - ru spruce, how it

Kak ři - střełl sō - šéd - ňiu bor, kak ěi -
Как пе - стрел со - сед - ний бор, как бе -
how it span - gled eve - ru spruce, how it

Kak ři - střełl sō - šéd - ňiu bor, kak ěi -
Как пе - стрел со - сед - ний бор, как бе -
how it span - gled eve - ru spruce, how it

11

6 6 6 6 6 6 *mf* 6 *mf*

І́е лі ви - си гор, як ти -
 ле ли вы - си гор, як те -
 turned the hill - tops white, how the

І́е лі ви - си гор, як ти -
 ле ли вы - си гор, як те -
 turned the hill - tops white, how the

І́е лі ви - си гор, як ти -
 ле ли вы - си гор, як те -
 turned the hill - tops white, how the

mf

13

6 6 6 6 6 6 *p* *p*

plo v niom zv'iozd - niy hor po - fto -
 plo v nem zv'ezd - niy hor po - vto -
 stars were re - pro - duced in its

plo v niom zv'iozd - niy hor po - fto -
 plo v nem zv'ezd - niy hor po - vto -
 stars were re - pro - duced in its

plo v niom zv'iozd - niy hor po - fto -
 plo v nem zv'ezd - niy hor po - vto -
 stars were re - pro - duced in its

p

15 *poco ritenuto*

mf

ĩááll - - - šĩa!
 рял - - - ся!
 mir - - - ror?

ĩááll - - - šĩa!
 рял - - - ся!
 mir - - - ror?

ĩááll - - - šĩa!
 рял - - - ся!
 mir - - - ror?

poco ritenuto

17 *a tempo*

p *mp* *p* *pp*

Õb - ñe - ľéll on i õ - stíll,
 Об - ме - лел он и о - стыл,
 Then the wa - ter lev - el dropped,

mp *p* *pp*

Õb - ñe - ľéll on i õ - stíll,
 Об - ме - лел он и о - стыл,
 Then the wa - ter lev - el dropped,

mp *p* *pp*

Õb - ñe - ľéll on i õ - stíll,
 Об - ме - лел он и о - стыл,
 Then the wa - ter lev - el dropped,

a tempo

mp *p* *pp*

19

p *p*
 slló - vnǒ v žém - ěřu u - ěě - ěřil,
 сло - вно в зем - лю у - хо - дил,
 sink - ing in - to red - dish silt
 slló - vnǒ v žém - ěřu u - ěě - ěřil,
 сло - вно в зем - лю у - хо - дил,
 sink - ing in - to red - dish silt
p

21

pp *p* *pp*
 ě - sta - vřř - ya řě - dǒm ill bře - dnǒ - krás - nřř.
 o - sta - vřř - ya řle - dom ил бле - дно - крас - ный.
 till the flow of wa - ter stopped al - to - geth - er.
pp *p* *pp*
 ě - sta - vřř - ya řě - dǒm ill bře - dnǒ - krás - nřř.
 o - sta - vřř - ya řle - dom ил бле - дно - крас - ный.
 till the flow of wa - ter stopped al - to - geth - er.
pp *p* *pp*
ritenuto

23 **Meno mosso.**

pp *mf* *mp*

mp

Dóll - gö, dóll - gö ya all - káll,
 Дол - го, дол - го я ал - кал,
 Man - y, man - y years went by,

mp

Dóll - gö, dóll - gö ya all - káll,
 Дол - го, дол - го я ал - кал,
 Man - y, man - y years went by,

mp

Dól - gö ya al - kál,
 Дол - го я ал - кал,
 Man - y years went by,

Meno mosso.

27

mf *mp*

mf *p*

zhí - llu zhár - ku - yu ězh skáll s táy - nõy řev - nõ -
 жи - лу жар - ку - ю меж скал с тай - ной рев - но -
 search - ing, search - ing all in vain, yet I would have -

mf *p*

zhí - llu zhár - ku - yu ězh skáll s táy - nõy řev - nõ -
 жи - лу жар - ку - ю меж скал с тай - ной рев - но -
 search - ing, search - ing all in vain, yet I would have -

mf *p*

zhí - lu ězh skal s táy - nõy
 жи - лу меж скал с тай - nõy
 search - ing in vain, yet I

30

p *rit.* *pp* *pp* *pp* *pp*

- s̄tyu is - káll, no na - prás - nõ. _____
 - стью ис - кал, но на - прас - но. _____
 - searched for my spring for - ev - er. _____

- s̄tyu is - káll, no na - prás - nõ. _____
 - стью ис - кал, но на - прас - но. _____
 - searched for my spring for - ev - er. _____

ĩev - nõ - s̄tyu is - káll. _____
 реv - но - стью ис - кал. _____
 would have searched for - ev - er. _____

rit. *pp*

33 **Tempo I°**

mf *mp* *f*

Vdrug v gõ-ráh prõ - mcháll - šĩa grom, _____
 Вдруг в го-рах про - мчал - ся гром, _____
 Sud - den - ly as thun - der crashed, _____

mp

Vdrug v gõ-ráh prõ - mcháll - šĩa grom, _____
 Вдруг в го-рах про - мчал - ся гром, _____
 Sud - den - ly as thun - der crashed, _____

mp

Tempo I°

35

mf *mf* *f*

рѡ - тїіас - Іаš žem - Ііа kru - гѡм, _____ уа бї -
 по - тряс - лась зем - ля кру - гом, _____ я бе -
mf *f*
 I es - caped my shak - ing house, _____ forced to

рѡ - тїіас - Іаš žem - Ііа kru - гѡм, _____ уа бї -
 по - тряс - лась зем - ля кру - гом, _____ я бе -
mf *f*
 I es - caped my shak - ing house, _____ forced to

37

accel. *ff*

zháll, рѡ - кі - нув дом мїе грѡ -
 жал, по - ки - нув дом мне гро -
 flee a - mid the flash - es of

zháll, рѡ - кі - нув дом мїе грѡ -
 жал, по - ки - нув дом мне гро -
 flee a - mid the flash - es of

39

rit. pizz. *a tempo*
arco

pp *mf*

pp *mp*

pp *mp*

pp *mp*

rit. *a tempo*

pp *mp*

42

p *p* *p* *p*

stá - riy ključ pró - shíb gra - ñít
ста - рый ключ про - шиб гра - нит
From the fis - sure burst - ing forth

p *p* *p*

stá - riy ključ pró - shíb gra - ñít
ста - рый ключ про - шиб гра - нит
From the fis - sure burst - ing forth

p

44

f *f* *f* *f*

i nad bēzd - nŏ - yu ṽi - šīt
и над безд - но - ю ви - сит
I could see a stream of hot

i nad bēzd - nŏ - yu ṽi - šīt
и над безд - но - ю ви - сит
I could see a stream of hot

46

mf *mf* *ff* *ff*

ṽeš ki - - - řiá - - -
весь ки - - - пя - - -
wa - - - ter gush - - -

ṽeš ki - - - řiá - - -
весь ки - - - пя - - -
wa - - - ter gush - - -